18.Ibermúsica.19

CONCIERTOS
EXTRAORDINARIOS

LES ARTS FLORISSANTS

Director Titular:
WILLIAM CHRISTIE

Solistas:
RACHEL REDMOND
JESS DANDY
REINOUD VAN MECHELEN
ANTHONY GREGORY
RENATO DOLCINI
ALEX ROSEN

En coproducción con el Centro Nacional de Difusión Musical

© JULIEN BENHAMOU

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

LES ARTS FLORISSANTS

Este conjunto de cantantes e instrumentistas especializados en la interpretación de música barroca con instrumentos de época, se ha convertido en una de las agrupaciones barrocas vocales e instrumentales más solicitadas del mundo.

Fundada en 1979 por William Christie, ha jugado un papel pionero en la recuperación del repertorio barroco de los siglos XVII y XVIII. Bajo la batuta de Christie y Paul Agnew, el conjunto da alrededor de cien conciertos y funciones de ópera en todo el mundo.

Les Arts Florissants ha lanzado varios programas educativos para jóvenes músicos: la Academia de "Le Jardin des Voix" para jóvenes cantantes, el programa "Arts Flo Juniors" para estudiantes de conservatorio y una colaboración con Juilliard.

Disponen de una impresionante discografía con cerca de 100 grabaciones (CD y DVD), especialmente con la colección Les Arts Florissants en colaboración con harmonia mundi.

En 2012, Christie y Les Arts Florissants crean el festival *Dans les Jardins de William Christie*, en colaboración con el Conseil departamental de Vendée. Además del festival, Les Arts Florissants está colaborando con el fondo de dotación "Les Jardins de Musique de William Christie en Vendée" para crear un lugar cultural permanente en Thiré. Esta alianza se fortaleció en 2017, a través de algunos acontecimientos destacables: el establecimiento de Le Jardin des Voix en Thiré, la creación de un Festival de Primavera dirigido por Paul Agnew y el galardón del sello nacional «Centre culturel de Rencontre» para Les Arts Florissants y Les Jardins de William Christie –un premio que distingue los proyectos que asocian la creación, el patrimonio y la difusión. En 2018 se creó la Fundación Les Arts Florissants-William Christie. Christie regaló su propiedad completa de Thiré a la Fundación.

Les Arts Florissants recibe el apoyo del Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia y el Departamento de la Vendée y la Région Pays de la Loire. Desde enero de 2015, la agrupación ha sido artista en residencia en la Philharmonie de París. Selz Foundation, American Friends of Les Arts Florissants y Crédit Agricole Corporate & Investment Bank son sus principales patrocinadores.

LES ARTS FLORISSANTS se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

21.12.2016 **W. Christie**. Madrid

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

LES ARTS FLORISSANTS

Director titular: William Christie

I

J. S. BACH (1685-1750)

LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN BWV 245 (Ed. Bärenreiter)

PRIMERA PARTE

II

SEGUNDA PARTE

Solistas: Rachel REDMOND, soprano
Jess DANDY, contralto
Reinoud VAN MECHELEN, tenor, Evangelista
Anthony GREGORY, tenor
Renato DOLCINI, bajo-barítono, Pilato
Alex ROSEN, bajo, Jesús

En coproducción con el Centro Nacional de Difusión Musical

Jueves, 21 de marzo 2019 a las **19.30H**

El concierto finalizará aproximadamente a las 21.30H

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
APARIENCIA ENGAÑOSA

A pesar de la magnitud y la significación histórica de la *Pasión según san Mateo,* resulta siempre gratificante comprobar que los organizadores de conciertos no se olvidan de programar –ni los músicos de interpretar– la *Pasión según san Juan*. Asociada como suele estar exclusivamente su interpretación a la Semana Santa, la tendencia suele ser la de primar, por su mayor ambición formal, por sus colosales proporciones, por su fama largamente conquistada, por el estatus icónico que le adjudicó el siglo XIX, la ejecución de la obra que el compositor alemán escribió a partir del relato evangélico de Mateo, quizás el más vívido de los cuatro. Herederos involuntarios en parte de esta visión sesgada, tendemos a pensar en ambas obras, ordenadas cronológicamente, en términos de preparación-culminación o, lo que es peor, hermana menor-hermana mayor. Philipp Spitta, el gran biógrafo de Bach muchas de cuyas afirmaciones y suposiciones –especialmente las referentes a la cronología de la producción bachiana– se han visto rebatidas y desarmadas posteriormente, fue uno de los primeros en adjudicar a la obra que hoy escucharemos una posición de inferioridad respecto de la *Pasión según san Mateo*. Veía en ella una obra menos contrastada, con una fuerza expresiva más modesta (¿por qué no simplemente menos cercana de la sensibilidad decimonónica?), carente de monumentalidad, todo ello consecuencia directa del tono algo distanciado adoptado por Juan respecto de los dramáticos hechos relatados.

Para acentuar la situación de certidumbre de una e incertidumbre de otra, contamos con una partitura autógrafa de Bach realizada en 1736 que recoge la que podría considerarse versión definitiva de la *Pasión según san Mateo*; de su antecesora, sin embargo, no nos ha llegado ninguna versión sancionada por la *auctoritas* de Bach, ya que este comenzó a preparar a finales de la década de 1730 una copia autógrafa a limpio que quedó bruscamente interrumpida tras el décimo folio. Y no sólo eso, sino que tenemos constancia de la existencia de hasta cuatro versiones diferentes (de 1724, 1725, ca. 1732 y ca. 1749), que nos han llegado en copias no realizadas por el compositor, ya que tan solo esos diez primeros folios de la cuarta salieron inequívocamente de su mano (el resto fue completado por un copista). Tantos cambios en la *Pasión según san Juan* y la ausencia de un texto musical cierto, incontrovertido, podían provocar inevitablemente que esa imagen rocosa tan cara a Spitta y a esa visión fuertemente teologizada de Bach construida por la musicología alemana tradicional se tambaleara desde sus cimientos. Al hilo precisamente de una de las interpretaciones de la obra –la que tuvo lugar probablemente en 1739–, en uno de los habituales enfrentamientos del compositor con las autoridades municipales lipsienses, Bach se quejó de que la obligación anual de hacerse cargo de la dirección musical de la Pasión en las Vísperas del Viernes Santo no era para él más que una "carga" que, además, no le reportaba ningún ingreso extraordinario, ya que era una más de sus atribuciones en su condición de Cantor de la Thomasschule y *Director Musices* de la ciudad. No cabe mayor sinceridad, ni tampoco andanada más certera contra esa construcción de un Bach pío, sumiso y fielmente dedicado a su labor de compositor litúrgico.

NUEVO VOLUMEN MATADOR

UN HOMENAJE AL MUSEO DEL PRADO

LA FABRICA

Hoy conviene hacer tabla rasa y aceptar que ambas obras –que deben situarse necesariamente en posición de igualdad y nunca de subordinación– poseen una personalidad propia y parten de premisas muy diferentes. La segunda dobla prácticamente en duración a la primera, sí, pero ésta es también la proporción aproximada entre la extensión de las narraciones de los dos evangelistas. La *Pasión según san Juan* ordena la música de acuerdo con un esquema perfectamente simétrico, especialmente en lo que Friedrich Smend denominó en un estudio ya clásico el "corazón" (*Herzstück*) de la composición, que comprendería los números 18b a 25b, con el coral "Durch dein Gefängnis" como centro conceptual de toda la obra (la paradoja de que nuestra libertad se logre por medio de la cautividad de Cristo) y eje en torno al cual se disponen simétricamente los seis coros emparejados en tres bloques. Impulsado por un relato que decide detenerse sólo en lo esencial, la *Pasión según san Juan* presenta la acción de un modo conciso y dramático, mientras que la *Pasión según san Mateo* prefiere explayarse con frecuencia en reflexiones poéticas realizadas al hilo de los trágicos acontecimientos. Pero gran parte del atractivo de la primera reside precisamente en su austeridad, en el perfecto equilibrio de las partes vocales e instrumentales, en la inmediatez con que nos llega el relato confiado al Evangelista (un recitativo ágil y directo, sin apenas licencias expresivas y retóricas), en la transparencia absoluta de los pasajes corales y en la idoneidad de los instrumentos elegidos para otorgar una personalidad sonora propia a cada uno de sus números.

Cuando se escruta la obra en detalle, comprobamos, sin embargo, que cualquier atisbo de simplicidad es engañoso. Tomemos, por ejemplo, el coro inicial, "Herr, unser Herrscher": basta echar un vistazo a la primera página de la partitura, o escuchar con cierta atención la música que llega a nuestros oídos, para comprobar que, con unos medios notablemente más modestos que en el coro inicial de la *Pasión según san Mateo*, Bach construye una narración musical de gran profundidad, una antesala perfecta del drama que va a comenzar a continuación, con tres niveles de significado: en la parte superior, flautas y oboes dialogan con diseños largos sincopados y ricos en disonancias; en el centro, la cuerda mantiene una actividad incesante en semicorcheas; en el continuo (del que forma parte lo que Bach denomina el "Bassono grosso"), sin embargo, un estatismo casi inalterable, con la nota Sol (el coro está en Sol menor) repetida incansablemente en corcheas durante los nueve primeros compases. La explicación que brinda Martin Geck, uno de los grandes expertos en la obra bachiana, parece muy plausible: disonancias y síncopas serían el símbolo de los sufrimientos del Hijo; las oleadas constantes de la cuerda pueden tenerse por trasunto del Espíritu Santo impregnando nuestros corazones; el pedal en el bajo, en fin, constituiría la mejor representación de la calma inalterable de Dios Padre. Y la reaparición del *ritornello* inicial apunta asimismo de manera inequívoca hacia la idea de inmanencia de la divinidad.

Los ejemplos –de poder alargarse más estas líneas– podrían seguir sucediéndose hasta el infinito, ya que desde los recitativos a las arias, pasando por coros o corales, encontramos giros, diseños o procedimientos musicales que encuentran su justificación en el texto que quieren ilustrar y explicar. Alguien se ha referido a las Cantatas y las Pasiones de Bach como verdaderas homilías musicales, y no

está más volver a recordar aquí que cada una de las dos partes se interpretaban a uno y otro lado del sermón. Su enorme carga de profundidad les permitía posteriores reinterpretaciones y Bach debió de ser la primera persona consciente de ello. Por eso, y por consideraciones de índole práctica, qué duda cabe, Bach volvió a llevar a la Nikolaikirche y la Thomaskirche en diferentes momentos de su vida *su* lectura personal de la *Pasión según san Juan*, que se convirtió así, al menos durante el cuarto de siglo en que su autor experimentó con ella, una obra viva, eso que los ingleses, en expresión difícilmente traducible, llaman una *work in progress*: sabía mudar su fisonomía en función de las necesidades y los medios disponibles en cada momento. Pero no sobra ni falta nada dentro de sus proporciones relativamente modestas, que le permiten servir con una asombrosa eficacia al texto evangélico. Las vicisitudes de éste nos llegan ilustradas con agilidad e inmediatez, aunque sin cerrar las puertas a efusiones dramáticas como la del aria "Es ist vollbracht!" (con su milagroso solo para viola da gamba, evocado libremente por Beethoven en su *Sonata para piano núm. 31* y escrita en la mejor tradición de los lamentos renacentistas y barrocos, incluido un gran despliegue de figuras retóricas) o pinturas sonoras tan fascinantes como el coro "Kreuzige, kreuzige!". Al revivirla, aquí y ahora, si bien desgajada de su contexto litúrgico, no hacemos sino incidir gozosamente en el destino último que Bach quiso para ella. Y el objetivo último es penetrar la obra, trascender su epidermis, por deslumbrante que esta sea. Es la idea que subyace en estas palabras de John Butt, formidable exégeta teórico e intérprete práctico de esta *Pasión según san Juan*: "Cuando oímos una Pasión de Bach, se tiene casi la sensación de que los primeros oyentes están ya oyendo la obra desde su interior, y que sólo nos separa un pequeño paso para que nosotros nos unamos también". Es una idea similar a la expresada por Rousseau en el decimosexto capítulo, "Fausse analogie entre les couleurs et les sons" ("Falsa analogía entre los colores y los sonidos"), de su *Essai sur l'origine des langues*: "Vemos con ello que la pintura está más ceca de la naturaleza y que la música guarda una relación más estrecha con el arte humano. También sentimos que una interesa más que la otra, precisamente porque acerca más el hombre al hombre y siempre nos proporciona alguna idea de nuestros semejantes". Las Pasiones de Bach, por tanto, como un lugar de encuentro de sus oyentes pasados, presentes y futuros.

Luis GAGO

LA PASION SEGÚN SAN JUAN se ha interpretado anteriormente en Ibermúsica en:

16.04.1984	E. Zu Guttenberg/Bach Collegium München
06.03.2002	H. Rilling/Bach Collegium Stuttgart
30.03.2006	H. Rilling/Bach Collegium Stuttgart
21.12.2016	M. Minkowski/Les Musiciens du Louvre

© CHRIS WALLACE

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

RACHEL REDMOND

Comenzó su carrera en el Jardin des Voix, la academia de Les Arts Florissants para jóvenes cantantes, actuando con William Christie y Paul Agnew. Por invitación de Christie, debutó en la Ópera Comique como Iris en *Atys* de Lully, e interpretó a Irene, Léontine y Flore en *Les Fêtes Venitiennes* (Campra) en la Ópera Comique, el Théâtre du Capitole de Toulouse y Brooklyn Academy of Music.

Los roles con Les Arts Florissants también incluyen Ángel (*Jephtha*, Haendel), Belinda y la Primera Bruja *Dido y Eneas* (Purcell), Damon (*Acis y Galatea*, Haendel), Captif (*David y Jonathan*, Charpentier), Caecilia (*Caecilia*, *Virgen y Mártir, Charpentier*) y Artebuse (*Actéon*, Charpentier).

Su repertorio también incluye la *Pasión según San Mateo* de Bach, la *Pasión según San Juan* y la *Cantata 199*, la *Misa en Do* de Beethoven, los *Salmos de Chichester* de Bernstein, el *Réquiem* de Brahms, *El descenso de Orfeo a los infiernos* de Charpentier, *Diese Zeit ist ein Spiel der Eitelkeit* de Graupner, *Esther*, *Israel en Egipto*, *Juditha triumphans*, *Mesías*, *Saul* y *Neun deutsche Arien* de Haendel, *Gloria* de Karl Jenkins, *Isbé* de Mondonville, *Carmina Burana* de Orff, *La reina de las hadas* de Purcell, *Pigmalión* de Rameau y obras de Boismortier, Jomelli, Galuppi, Monteverdi, Pergolesi, Rameau y Vivaldi.

Es solista habitual con Jordi Savall y el Centro Internacional de Música Antiga, Cappella Mediterranea, Collegio Ghislieri, Dunedin Consort, Centre de Musique Baroque de Versalles, Ensemble Correspondences, Ensemble Aedes, Ensemble Caravansérail y en los Festivales de Beaune, Lessay y La Chaise-Dieu.

También ha colaborado con la Orquesta Barroca de la Unión Europea, la Orquesta de Cámara de Noruega, la Royal Liverpool Philharmonic y la BBC Scottish Symphony.

Entre sus compromisos recientes y futuros se encuentra su debut en el papel de Susanna (*Las Bodas de Fígaro*) con la English Touring Opera, por la que fue nominada para el *The Times Breakthrough Award* en los Premios South Bank Sky Arts 2018; su regreso al Festival Aix-en-Provence como Segunda Mujer (*Dido y Eneas*) y su debut en el Festival Internacional de Haendel en Göttingen.

RACHEL REDMOND se presenta por primera vez con Ibermúsica.

© JOANNA HARRIES

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

JESS DANDY

Jess Dandy estudió en Trinity College Cambridge y en Guildhall School of Music and Drama, donde obtuvo una beca y se graduó con distinción. Fue galardonada con el Premio London Bach Society Singers en 2017, el Premio Joven Artista en Oxford Lieder 2018, y es Joven Artista de Britten-Pears y becaria Heidelberger Frühling.

Lo más destacado en ópera incluye dos talleres en la Royal Opera House sobre nuevas obras incluyendo *4.48 Psychosis* de Datta/Glynn Maxwell y Philip Venables. También hizo el papel de Mensajero en *Orfeo* (Monteverdi) y fue miembro del conjunto en la producción de la Royal Opera House/Roundhouse bajo la dirección de Christopher Moulds, y desempeñó el papel de contralto en la producción de Jack Furness de *Into the Little Hill* en Shadwell Opera dirigido por Finnegan Downie Dear.

En concierto, sus apariciones incluyen *Réquiem* de Mozart en St Martin-in-the-Fields, *Romeo y Julieta* de Berlioz en el Barbican y la Salle Pleyel, con la London Symphony y Gergiev; Andriessen *De Staat* en Queen Elizabeth Hall con Simon Wills; y *Reich Music* para el BBC Proms Multi-Story con Christopher Stark. También ha cantado con Monteverdi Choir, The King's Consort, Le Concert d'Astrée, Polyphony, Gabrieli Consort y Philharmonia Voices.

Entre compromisos recientes se incluyen una grabación de *Sansón* de Haendel (Micah) con John Butt y Dunedin Consort, solos de la *Misa en Si menor* de Bach en Edimburgo y en el Wigmore Hall; y el estreno de *Dear Marie Stopes* de Alex Mills en el Festival de Ópera Tête-a-Tête. Los compromisos de esta temporada incluyen la *Misa Via Victrix* de Stanford, con la BBC National Orchestra of Wales; recitales en el Oxford Lieder Festival; *Réquiem* de Mozart con el Coro de King's College, Cambridge; *Mesías* de Haendel con la Halle Orchestra; *Les Nuits d'été* de Berlioz con la BBC Symphony Orchestra; y solos en la *Pasión según San Juan* con Stephen Layton y las orquestas sinfónicas de Adelaida y Tasmania.

JESS DANDY se presenta por primera vez con Ibermúsica.

© VAN DER VEN

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

REINOUD VAN MECHELEN

El tenor Reinoud Van Mechelen se graduó en estudios vocales en el Real Conservatorio de Bruselas (2012, clase de D. Grossberger). En 2017 fue galardonado con el Premio Caecilia al Joven Músico del Año. En 2007 actuó en la European Baroque Academy en Ambronay (Francia). En 2011 fue miembro de Jardin des Voix y se convirtió en solista de Les Arts Florissants. Fue invitado por la orquesta en el Festival d'Aix-en-Provence, el Festival de Edimburgo, el Château de Versailles, el Teatro Bolshói, el Royal Albert Hall y el Barbican Centre (Londres), el Palais des Beaux-Arts (Bruselas), la Ópera Comique, la Philharmonie de Paris, y la Academia de Música de Brooklyn (Nueva York).

Ha colaborado con reconocidos conjuntos como Collegium Vocale, Les Talens Lyriques, Pygmalion, L'Arpeggiata, B'Rock, Ricercar Consort y Hespèrion XXI. En temporadas recientes, desempeñó los papeles principales en *Dardanus* (Opéra National de Bordeaux) y *Zoroastre* (Festival de Montpellier y Radio-France, Festival d'Aix-en-Provence, Festival de Beaune, Théâtre Royal en Versailles, y Theater an der Wien).

En 2016-17 hizo su debut en la Ópera de Zúrich como Jason en *Médea* dirigido por William Christie. Otros roles en concierto son: Belmonte (*El rapto del Serrallo*; Orchestre de Chambre de Paris) y Gérald (*Lakmé*; Münchner Rundfunkorchester).

Además de las actuaciones con su propio conjunto, A Nocte Temporis, en 2017-2018 interpretó *Un opéra imaginaire* para el 30 aniversario de Le Concert Spirituel; *Actéon* de Charpentier y *Selva Morale* de Monteverdi con Les Arts Florissants; así como el papel principal en *Pigmalión* de Rameau en la Ópera de Dijon.

Los momentos más destacados de la temporada 2018-19 incluyen su debut en Théâtre Royal de la Monnaie (Tamino, *La Flauta Mágica*) y en el Staatsoper Berlin (Hippolyte, *Hippolyte et Aricie*). Las producciones de CD y DVD de Van Mechelen incluyen su primer CD en solitario, *Erbame Dich* (arias de Bach) grabado por Alpha Classics en 2016. Su segundo CD en solitario, *Clérambault, cantates françaises* (Alpha Classic) fue lanzado en 2018.

REINOUD VAN MECHELEN se presenta por primera vez con Ibermúsica

© NATALIE J WATTS

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

ANTHONY GREGORY

El tenor Anthony Gregory, antiguo artista de Harewood en la Ópera Nacional de Inglaterra, también fue Artista Joven de Jerwood en Glyndebourne, estudiante en el National Opera Studio y miembro de la Academia del Festival de Verbier.

En las últimas temporadas, cantó en *Hipermestra* de Haendel y en *El sueño de una noche de verano* de Britten para el Festival de Ópera de Glyndebourne; *Alcina* de Haendel para el Teatro Real de Madrid y el Festival d'Aix-en-Provence; el estreno mundial de *The Winter's Tale* de Ryan Wigglesworth en la English National Opera; *Don Giovanni* de Mozart y *Otra vuelta de tuerca* de Britten (ganador en 2015 de la categoría Breakthrough Artists por *What's On Stage*) en Glyndebourne en gira; *L'Orfeo* de Monteverdi en la Royal Opera House; *Così fan tutte* de Mozart en la Ópera de Limoges y la English Touring Opera; *Il Re Pastore* de Mozart para el Festival Verbier; *Lucio Silla* para la Classical Opera Company; y *Rodelinda* de Haendel en el London Haendel Festival.

Más recientemente, cantó Odoardo en el *Ariodante* de Haendel con Les Arts Florissants; el papel principal en *Dardanus* de Rameau para la English Touring Opera; y debutó con la Den Norske Oper como Don Ottavio en *Don Giovanni*. En concierto, actuó en el Festival Internacional de Edimburgo, el Festival Barroco de Lufthansa, con la Royal Philharmonic Orchestra, Oxford Bach Choir, Royal Scottish National Orchestra, BBC Philharmonic Orchestra, Armonico Consort y St Luke's Music Society.

Los aspectos más destacados de la temporada 2018/19 incluyen el papel principal en *Candide* de Bernstein en la Ópera Nacional de Bergen, regresa a la Den Norske Oper como Don Ottavio, y participa en el estreno mundial del *Antropoceno* de Stuart MacRae en la Ópera de Escocia. Su temporada de conciertos incluye una gira europea de *La Pasión según San Juan* con Les Arts Florissants y William Christie; *Serenade for Tenor, Horn and Strings* de Britten y *The Silver Tassie* de Mark-Anthony Turnage, ambos con la BBC Symphony Orchestra; *Carmina Burana* en el Royal Festival Hall y actuaciones en el London Haendel Festival.

ANTHONY GREGORY se presenta por primera vez con Ibermúsica

© PHILIPPE DELVAL

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

RENATO DOLCINI

Formado por Vincenzo Manno y graduado en musicología por la Universidad de Pavía, Renato Dolcini es admitido dos veces en la Academia Vocal de Gstaad (2009, 2010) donde se especializa con Cecilia Bartoli.

En 2015, William Christie lo eligió para participar en la séptima edición de "Le Jardin des Voix", la academia de Les Arts Florissants para jóvenes cantantes, con la que realizó una gira internacional por Europa, Estados Unidos, Rusia, Australia, Corea, China y Japón.

Lo más destacado de las últimas temporadas es: *Dafne* de Caldara en el Teatro La Fenice con Stefano Montanari; un programa de Monteverdi en el Festival de Monteverdi, en Toscana, con Sir John Eliot Gardiner; el papel principal de *Las bodas de Fígaro* con René Jacobs en la Fundación Royaumont; *La Cenicienta* de Rossini con Fabio Biondi y Europa Galante; *Don Giovanni* (Leporello) de Mozart, grabado y publicado por Warner Classics en 2017; *Orfeo* (Sátiro) de Rossi con Raphaël Pichon en la Ópera de Versalles; *Ipermestra* de Cavalli (Danao) en el Festival de Glyndebourne con William Christie; *L'incoronazione di Poppea* (Ottone) de Monteverdi en la Ópera de Nantes.

Más recientemente, cantó Eneas en *Dido y Eneas* de Purcell, con William Christie y Les Arts Florissants; *Oratorio de Navidad* de Bach en Milán, con La Risonanza y Fabio Bonnizzoni; *La muerte de Orfeo* de Landi en la Ópera Nacional de Holanda, con Christophe Rousset; *L'Europa* de Melani en el Potsdam Musikfestspiele. También hace su debut como Séneca en *L'Incoronazione di Poppea* en el Salzburger Festespiele con William Christie; y en *La Iole* de Porpora en el Musikfest Bremen con Concierto de Cavalieri. Otros compromisos incluyen: *La Resurrezione* de Haendel con Bonizzoni y La Risonanza; la *Pasión según San Juan* de Bach con Les Arts Florissants; *Così fan tutte* (Guglielmo) de Mozart en la Nueva Ópera de Israel en Tel Aviv; *Les Indes galantes* de Rameau en el Grand Théâtre de Genève bajo la dirección de Leonardo García Alarcón.

Protagoniza "Stravaganza d'Amore!", el último disco de Raphaël Pichon y Ensemble Pygmalion para Harmonia Mundi (Diapason d'Or y Choc de Classica).

RENATO DOLCINI se presenta por primera vez con Ibermúsica

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

ALEX ROSEN

El bajo norteamericano, Alex Rosen, se está posicionando rápidamente dentro del repertorio operístico y de conciertos, tanto en Estados Unidos como en el resto del mundo. Su temporada 2017-2018 incluyó el *Mesías* de Haendel con la Portland Baroque Orchestra y la Houston Symphony Orchestra; su debut con la Filarmónica de Nueva York en la *Fantasía Coral* de Beethoven; y una gira europea de *La Creación* de Haydn con Les Arts Florissants.

El verano pasado, interpretó el papel de Séneca en L'incoronazione di Poppea en Cincinnati Opera; en una reedición de La Creación; y en una versión en concierto de Acis y Galatea de Haendel con Les Arts Florissants. Su temporada 2018-2019 incluye una segunda reposición de La Creación y una gira con La Pasión según San Juan, de Bach con Les Arts Florissants, y Radamisto de Haendel colaborando con la Lafayette Opera.

A lo largo la actual temporada, Alex Rosen está colaborando con el pianista polaco Michał Biel, formando parte de uno de los cuatro dúos que se presentan en la temporada inaugural de la Academia de Canto y Lied de la Fundación Royaumont, en París. Alex Rosen es originario de La Cañada, California.

ALEX ROSEN se presenta por primera vez con Ibermúsica

J.S. BACH 1748. Retrato al óleo de J. Elias Gottlob Haussmann

La Pasión según san Juan, BWV 245

Primera Parte

1. Coro

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

2a. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:
Baß
Wen suchet ihr?
Tenor
Sie antworteten ihm:

2b. Coro

Jesum von Nazareth.

2c. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Jesus spricht zu ihnen:
Baß
Ich bin's.
Tenor
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

1. Coro

¡Señor, nuestro dueño, cuya gloria
es admirable en toda la tierra!
¡Muéstranos por medio de tu Pasión
que tú, el verdadero hijo de Dios,
en toda época,
también en la mayor penalidad,
eres glorificado!

2a. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Jesús cruzó con sus discípulos el arroyo Cedrón y allí había un huerto, en el que entraron Jesús y sus discípulos. Pero Judas, el que lo traicionó, conocía también el lugar, porque Jesús se reunía en él a menudo con sus discípulos. Entonces Judas, con una patrulla y unos guardias de los sumos sacerdotes y los fariseos, entró allí con antorchas, faroles y con armas. Como Jesús sabía todo lo que iba a sucederle, salió y les dijo:
Bajo
¿A quién buscáis?
Tenor
Ellos le respondieron:

2b. Coro

A Jesús de Nazaret.

2c. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Jesús les dijo:
Bajo
Yo soy.
Tenor
Pero Judas, el que lo traicionó, estaba también con ellos. Cuando Jesús les dijo: Yo soy, retrocedieron y cayeron al suelo. Entonces volvió a preguntarles:

Baß
Wen suchet ihr?
Tenor
Sie aber sprachen:

2d. Coro
Jesum von Nazareth.

2e. Recitativo
Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Jesus antwortete:
Baß
Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3. Choral
O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!

Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,

Und du mußt leiden.

4. Recitativo
Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:
Baß
Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

5. Choral
Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

Bajo
¿A quién buscáis?
Tenor
Ellos dijeron:

2d. Coro
A Jesús de Nazaret.

2e. Recitativo
Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Jesús respondió:
Bajo
Ya os he dicho que soy yo. ¡Si es a mí a quien buscáis, dejad que ellos se vayan!

3. Coral
Oh gran amor, oh amor sin medida,
que te ha llevado por este camino de tormento.
Yo vivía en el mundo de la dicha y los placeres,
y tú debes padecer.

4. Recitativo
Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Con ello se cumplió la palabra, aquello que dijo: No he perdido a ninguno de los que me diste. Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó y golpeó al criado del sumo sacerdote y le cortó su oreja derecha; y el criado se llamaba Malco. Jesús le dijo a Pedro:
Bajo
¡Guarda tu espada en la vaina! ¿No he de beber del cáliz que me ha ofrecido mi Padre?

5. Coral
Que se haga tu voluntad, Señor, así
en la tierra como en el reino de los cielos.
Danos paciencia en tiempos de sufrimiento,
obediencia en el amor y en el dolor;
¡Guía y protege toda la carne y la sangre
que obra contra tu voluntad!

6. Recitativo

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

6. Recitativo

Evangelista

Entonces la patrulla y el capitán y los guardias de los judíos prendieron a Jesús y lo ataron y lo llevaron primero ante Anás, que era el suegro de Caifás, que era el sumo sacerdote de ese año. Pero era Caifás el que había aconsejado a los judíos: Sería bueno que un hombre muriera por el pueblo.

7. Aria

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

7. Aria

Para liberarme
de las ligaduras de mis pecados,
han atado a mi Salvador.
Él deja que lo hieran
para que todas las ronchas de mis vicios
sanen por completo.

8. Recitativo

Evangelist

Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.

8. Recitativo

Evangelista

Simón Pedro siguió a Jesús y también otro discípulo.

9. Aria

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen,
zu schieben, zu bitten.

9. Aria

Yo también te sigo con pasos dichosos
y no te abandono,
mi vida, mi luz.
Aviva mi paso
y no dejes
de tirar de mí,
de empujarme, de pedirme.

10. Recitativo

Evangelist (T.I), Ancilla (S), Petrus (B.I), Jesus (B.II), Servus (T.II)

Tenor I

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Sopran

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

10. Recitativo

Evangelista (T.I), Doncella (S), Pedro (B.I), Jesús (B.II), Criado (T.II)

Tenor I

A este discípulo lo conocía el sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote. Pero Pedro se quedó fuera delante de la puerta. Entonces salió el otro discípulo, al que conocía el sumo sacerdote y habló con la que cuidaba de la puerta y llevó a Pedro adentro. Y la doncella que cuidaba la puerta le dijo a Pedro:

Soprano

¿No eres un discípulo de ese hombre?

Tenor I
Er sprach:
Baß I
Ich bins nicht.
Tenor I
Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Baß II
Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.
Tenor I
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:
Tenor II
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?
Tenor I
Jesus aber antwortete:
Baß II
Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. Choral
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

Tenor I
Él contestó:
Bajo I
No lo soy.
Tenor I
Los criados y los guardias estaban de pie y habían hecho un fuego con carbón (porque hacía frío) y se calentaban. Pedro estaba de pie con ellos y se calentaba. Entonces el sumo sacerdote le preguntó a Jesús por sus discípulos y por sus enseñanzas. Jesús le respondió:
Bajo II
He hablado al mundo libre y públicamente. He enseñado siempre en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me preguntas? Pregunta a los que han escuchado lo que yo les he dicho. Mira, ellos mismos saben lo que yo he dicho.

Tenor I
Cuando él dijo esto, uno de los criados que allí estaban le dio a Jesús una bofetada y dijo:
Tenor II
¿Es así como respondes al sumo sacerdote?

Tenor I
Y Jesús respondió:
Bajo II
Si he hablado mal, entonces demuestra que era algo malo, pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?

11. Coral
¿Quién te ha pegado así,
mi Salvador, y te ha infligido
tales tormentos?
Tú no eres un pecador
como nosotros y nuestros hijos,
tú no sabes de malas acciones.
Yo, yo y mis pecados,
tantos como granitos
de arena junto al mar,
te han provocado
la aflicción que te azota,
y el terrible martirio.

12a. Recitativo

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

12b. Coro

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Recitativo

Evangelist (T.I), Petrus (B), Servus (T.II)

Tenor I

Er leugnete aber und sprach:

Baß

Ich bins nicht.

Tenor I

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Tenor II

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Tenor I

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

13. Aria

Ach, mein Sinn,
Wo willt du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;

12a. Recitativo

Evangelista

Y Anás lo envió atado al sumo sacerdote Caifás. Simón Pedro estaba de pie y se calentaba, y le dijeron:

12b. Coro

¿No eres uno de sus discípulos?

12c. Recitativo

Evangelista (T.I), Pedro (B), Criado (T.II)

Tenor I

Él lo negó y dijo:

Bajo

No lo soy.

Tenor I

Habló entonces un criado del sumo sacerdote, pariente de aquél a quien Pedro había cortado la oreja:

Tenor II

¿No te he visto con él en el huerto?

Tenor I

Pedro volvió a negar y al momento cacareó el gallo. Entonces pensó Pedro en las palabras de Jesús y salió fuera y lloró amargamente.

13. Aria

Ay, alma mía,
¿dónde irás finalmente,
donde yo encuentre alivio?
¿Aquí permanezco,
o quiero dejar atrás
montañas y colinas?
En el mundo no hay salida,
y en el corazón
viven los pesares
de mis malas acciones,
porque el criado ha negado a su Señor.

14. Coral

Pedro, sin recordarlo,
niega a su Dios,
pero tras la primera mirada
llora amargamente.
Jesús, mírame tú también,
Si rehúso el arrepentimiento;

Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

cuando haga algo malo,
¡agita mi conciencia!

INTERMEDIO

Segunda Parte

15. Choral
Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

15. Coral
Cristo, que nos hace bienaventurados,
no ha hecho ningún mal,
fue apresado por nosotros en la noche
como un ladrón,
conducido ante los impíos
y falsamente acusado,
befado, despreciado y escupido,
como dice la Escritura.

16a. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor
Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
Baß
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
Tenor
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16a. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor
Entonces llevaron a Jesús de Caifás a la sala de juicios, y era temprano. Pero ellos no entraron en la sala de juicios, con objeto de no profanarse, pues querían comer la Pascua. Pilato salió y les dijo:
Bajo
¿Qué cargo presentáis contra este hombre?
Tenor
Ellos respondieron y le dijeron:

16b. Coro
Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

16b. Coro
Si no fuera un criminal, no te lo habríamos entregado.

16c. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor
Da sprach Pilatus zu ihnen:
Baß
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!
Tenor
Da sprachen die Jüden zu ihm:

16c. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor
Y Pilato les dijo:
Bajo
¡Lleváoslo vosotros y juzgadlo según vuestra ley!
Tenor
Y los judíos le dijeron:

16d. Coro
Wir dürfen niemand töten.

16d. Coro
No nos está permitido matar a nadie.

16e. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

16e. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B.I), Jesús (B.II)

Tenor
Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:
Baß I
Bist du der Jüden König?
Tenor
Jesus antwortete:
Baß II
Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?
Tenor
Pilatus antwortete:
Baß I
Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?
Tenor
Jesus antwortete:
Baß II
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. Choral
Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

18a. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)
Tenor
Da sprach Pilatus zu ihm:
Baß I
So bist du dennoch ein König?

Tenor
Así se cumplió la palabra de Jesús, aquello que dijo, cuando él explicó de qué muerte habría de morir. Pilato volvió a entrar en la sala de juicios y llamó a Jesús y le dijo:
Bajo I
¿Eres el rey de los judíos?
Tenor
Jesús respondió:
Bajo II
¿Dices eso de ti mismo, o son otros quienes te lo han dicho de mí?
Tenor
Pilato respondió:
Bajo I
¿Soy yo acaso un judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí; ¿qué es lo que has hecho?
Tenor
Jesús respondió:
Bajo II
Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, entonces mis criados habrían luchado para que no hubiera sido entregado a los judíos; pero ahora mi reino no es de aquí.

17. Coral
Ah, gran Dios, grande en todo tiempo,
¿cómo puedo proclamar lo bastante esta fe?
Porque ningún corazón humano puede pensar
qué ofrecerte.
Con mi mente no alcanzo a saber
con qué comparar tu misericordia.
¿Cómo podré restituirte con mis obras
tus actos de amor?

18a. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B.I), Jesús (B.II)
Tenor
Y Pilato le dijo:
Bajo I
¿De modo que eres un rey?

Tenor
Jesus antwortete:
Baß II
Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.
Tenor
Spricht Pilatus zu ihm:
Baß I
Was ist Wahrheit?
Tenor
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:
Baß I
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?
Tenor
Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Coro
Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. Recitativo
Evangelist (T)
Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. Arioso
Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bittrer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,
Drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!

20. Aria
Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stükken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,

Tenor
Jesús respondió:
Bajo II
Tú lo dices, yo soy un rey. Para eso he nacido y he venido al mundo, porque debo dar testimonio de la verdad. Todo aquel que está por la verdad escucha mi voz.
Tenor
Pilato le dijo:
Bajo I
¿Qué es la verdad?
Tenor
Cuando dijo esto, volvió a salir a donde estaban los judíos y les dijo:
Bajo I
No lo encuentro culpable de nada. Vosotros tenéis una costumbre de que libere a un preso; ¿queréis que libere ahora al rey de los judíos?
Tenor
Entonces gritaron todos y dijeron:

18b. Coro
¡No a éste, sino a Barrabás!

18c. Recitativo
Evangelista (T)
Barrabás era un asesino. Entonces Pilató cogió a Jesús y lo azotó.

19. Arioso
Contempla, alma mía, con placer temeroso,

con dicha amarga y corazón semioprimido,

tu bien más alto en los sufrimientos de Jesús,
cómo florecen para ti las prímulas
de las espinas que a él le hieren.
Puedes cortar muchos dulces frutos de su ajenjo:
¡Míralo por ello sin cesar!

20. Aria
Repara en cómo su espalda ensangrentada
en todo al cielo
se asemeja,
Así, después de que las olas
de nuestra corriente de pecados se remansen,

Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

surgirá el más bello arco iris
como signo de la misericordia divina.

21a. Recitativo

Evangelist (T)

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

21a. Recitativo

Evangelista (T)

Y los soldados trenzaron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza y le colocaron un manto púrpura y dijeron:

21b. Coro

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

21b. Coro

¡Te saludamos, querido rey de los judíos!

21c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Baß

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Tenor

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Baß

Sehet, welch ein Mensch!

Tenor

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

21c. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B)

Tenor

Y le daban bofetadas. Pilato volvió a salir y les dijo:

Bajo

Mirad, lo traigo fuera con vosotros para que veáis que no lo encuentro culpable de nada.

Tenor

Jesús salió también y llevaba una corona de espinas y un manto púrpura. Y Pilato les dijo:

Bajo

¡Mirad al hombre!

Tenor

Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y los oficiales, gritaron y dijeron:

21d. Coro

Kreuzige, kreuzige!

21d. Coro

¡Crucifícalo, crucifícalo!

21e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Tenor

Pilatus sprach zu ihnen:

Baß

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Tenor

Die Jüden antworteten ihm:

21e. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B)

Tenor

Pilato les dijo:

Bajo

Lleváoslo vosotros y crucificadlo, porque yo no lo encuentro culpable de nada.

Tenor

Los judíos le respondieron:

21f. Coro

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21f. Coro

Tenemos una ley, y según la ley él debe morir, porque se ha hecho pasar por el hijo de Dios.

21g. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

21g. Recitativo

Evangelista (T), Pilato (B.I), Jesús (B.II)

Tenor
Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:
Baß I
Von wannen bist du?
Tenor
Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:
Baß I
Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben ?
Tenor
Jesus antwortete:
Baß II
Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.
Tenor
Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. Choral
Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. Recitativo
Evangelist (T)
Die Jüden aber schrieen und sprachen:

23b. Coro
Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

23c. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor
Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Tenor
Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más y entró en la sala de juicios y le dijo a Jesús:
Bajo I
¿De dónde eres tú?
Tenor
Pero Jesús no le dio ninguna respuesta. Y Pilato le dijo:
Bajo I
¿No me contestas? ¿No sabes que tengo la potestad de cricificarte y la potestad de liberarte?
Tenor
Jesús respondió:
Bajo II
Tú no tendrías ninguna potestad sobre mí si a ti no te hubiera sido otorgada desde arriba; por eso aquél que me ha entregado a ti tiene el pecado mayor.
Tenor
Desde ese momento Pilato se esforzó por cómo liberarlo.

22. Coral
Con tu prisión, hijo de Dios,
ha de llegarnos la libertad;
Tu cárcel es el trono de gracia,
el santuario de todos los justos;
porque si no hubieras aceptado la esclavitud,
seríamos esclavos eternamente.

23a. Recitativo
Evangelista (T)
Pero los judíos gritaron diciendo:

23b. Coro
Si liberas a éste, no eres amigo del César, porque quien se hace pasar por rey está contra el César.

23c. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor
Cuando Pilato oyó estas palabras, sacó a Jesús y lo sentó en la silla del juicio, en el lugar que recibe el nombre de Enlosado, pero en hebreo Gabbatha. Era el día de preparación de la Pascua, hacia la sexta hora, y le dijo a los judíos:

Baß
Sehet, das ist euer König!
Tenor
Sie schrieen aber:

23d. Coro
Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Spricht Pilatus zu ihnen:
Baß
Soll ich euren König kreuzigen?
Tenor
Die Hohenpriester antworteten:

23f. Coro
Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. Recitativo
Evangelist (T)
Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

24. Aria e Coro
Eilt, ihr angefochtnen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin ? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

25a. Recitativo
Evangelist (T)
Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

25b. Coro
Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

Bajo
¡Mirad, éste es vuestro rey!
Tenor
Y ellos gritaron:

23d. Coro
¡Fuera, fuera con él, crucifícalo!

23e. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Pilato les dijo:
Bajo
¿Crucificar yo a vuestro rey?
Tenor
Los sumos sacerdotes respondieron:

23f. Coro
No tenemos otro rey que el César.

23g. Recitativo
Evangelista (T)
Entonces lo entregó para que fuera crucificado. Prendieron a Jesús y se lo llevaron. Y él llevó su cruz y salió hacia el lugar que llaman el Calvario, que en hebreo se dice: Golgatha.

24. Aria y Coro
Apresuraos, almas atribuladas,
abandonad vuestras cavernas del martirio,
Apresuraos - ¿Adónde? - ¡Al Golgatha!
Tomad las alas de la fe,
Volad - ¿Adónde? – a la colina de la cruz,
¡allí florece vuestro bienestar!

25a. Recitativo
Evangelista (T)
Allí lo crucificaron, y con él a otros dos a ambos lados, con Jesús en el medio. Y Pilato escribió un letrero y lo colocó en la cruz, y tenía escrito: "Jesús de Nazaret, rey de los judíos". Muchos judíos leyeron el letrero, porque ese lugar donde estaba crucificado Jesús se hallaba cerca de la ciudad. Y estaba escrito en hebreo, griego y latín. Entonces le dijeron los sumos sacerdotes de los judíos a Pilato:

25b. Coro
No escribas: rey de los judíos, sino lo que él ha dicho: Soy el rey de los judíos.

25c. Recitativo
Evangelist (T), Pilatus (B)
Tenor
Pilatus antwortet:
Baß
Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

25c. Recitativo
Evangelista (T), Pilato (B)
Tenor
Pilato respondió:
Bajo
Lo que he escrito, yo lo he escrito.

26. Choral
In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

26. Coral
En el fondo de mi corazón
sólo tu nombre y tu cruz
relumbran en todo momento,
y por eso puedo sentirme dichoso.
Haz aparecer en mí la imagen
del consuelo cuando siento necesidad,
de ti, Cristo, que tan dulcemente
has sangrado hasta morir.

27a. Recitativo
Evangelist (T)
Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27a. Recitativo
Evangelista (T)
Y los soldados que habían crucificado a Jesús cogieron sus ropas e hicieron cuatro partes, una para cada uno de los soldados, y entre ellas su túnica. Pero la túnica no estaba cosida, pues era de una sola pieza de arriba abajo. Entonces dijeron entre ellos:

27b. Coro
Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

27b. Coro
No la cortaremos en pedazos, sino que echaremos a suertes de quién debe ser.

27c. Recitativo
Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
Baß
Weib, siehe, das ist dein Sohn!
Tenor
Darnach spricht er zu dem Jünger:
Baß
Siehe, das ist deine Mutter!

27c. Recitativo
Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Con ello se cumplió la escritura, que dice: Se han repartido entre sí mis ropas y han echado a suertes mi túnica. Así hicieron los soldados. Estaban de pie junto a la cruz la madre de Jesús y la hermana de su madre, María, la esposa de Cleofás, y María Magdalena. Cuando Jesús vio allí a su madre y al discípulo que él amaba, le dijo a su madre:

Bajo
¡Mujer, mira, éste es tu hijo!
Tenor
Después le dijo al discípulo:
Bajo
¡Mira, ésta es tu madre!

28. Choral

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

29. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)
Tenor
Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:
Baß
Mich dürstet!
Tenor
Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
Baß
Es ist vollbracht!

30. Aria

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

31. Recitativo

Evangelist (T)
Und neiget das Haupt und verschied.

32. Aria, Baß e Coro

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?

28. Coral

Él se ocupó de todo
en la última hora.
Aún pensó en su madre
y le dio un protector.
¡Oh, hombre, haz el bien,
ama a Dios y a los hombres,
muere entonces sin ningún sufrimiento,
y no te aflijas!

29. Recitativo

Evangelista (T), Jesús (B)
Tenor
Y desde ese momento el discípulo la llevó a su casa. Después, como Jesús sabía que todo estaba ya consumado, que la escritura había de cumplirse, dijo:
Bajo
¡Tengo sed!
Tenor
Había allí una vasija llena de vinagre. Empaparon una esponja con vinagre y la pusieron atada a un hisopo y se la acercaron a la boca. Cuando Jesús probó el vinagre, dijo:
Bajo
¡Se ha consumado!

30. Aria

¡Se ha consumado!
¡Oh, alivio para las almas enfermas!
La noche de duelo
cuenta ahora sus últimas horas.
El héroe de Judá triunfa con poder
y concluye la lucha.
¡Se ha consumado!

31. Recitativo

Evangelista (T)
E inclinó la cabeza y expiró.

32. Aria, Bajo y Coro

Mi querido Salvador, déjame preguntarte,
como a ti te clavaron en la cruz
y dijiste: Se ha consumado,
¿me he liberado de la muerte?
¿Puedo por medio de tu tormento y muerte
alcanzar el reino de los cielos?
¿Está allí la redención de todo el mundo?

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!

En medio del dolor no puedes decir nada;
Pero inclinas la cabeza
y dices en silencio: sí.
Jesús, te dieron muerte,
y ahora vives para siempre.
¡En la hora postrera y mortal
no me conduzcas a otro sitio
que a ti, que expías por mí,
oh amado Señor!
Dame sólo lo que tú has recibido,
¡más no puedo anhelar!

33. Recitativo
Evangelistb (T)
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

33. Recitativo
Evangelista (T)
Y mirad, el velo del templo se desgarró en dos trozos de arriba a*Bajo*. Y la tierra tembló, y las rocas se resquebrajaron, y las tumbas se abrieron y se levantaron muchos cuerpos de santos.

34. Arioso
Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

34. Arioso
Corazón mío, mientras el mundo entero
sufre también la pasión de Jesús,
el sol se viste de luto,
el velo se desgarra, la roca se resquebraja,
la tierra tiembla, las tumbas se parten,
al ver enertarse a su creador,
¿qué es lo que tú quieres hacer?

35. Aria
Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

35. Aria
¡Disuélvete, corazón mío, en ríos de lágrimas
para honrar al Altísimo!
Cuéntale al mundo y al cielo la desgracia:
¡Tu Jesús ha muerto!

36. Recitativo
Evangelist (T)
Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern

36. Recitativo
Evangelista (T)
Y los judíos, como era el día de la preparación, para que los cuerpos no se quedaran en la cruz durante el sábado (porque ese sábado era muy importante), le pidieron a Pilato que cortaran sus piernas y se los llevaran. Entonces llegaron los soldados y le partieron al primero las piernas y luego al otro que estaba crucificado con él. Pero cuando llegaron a Jesús, vieron que ya estaba muerto y no le

der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm keiún n Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

rompieron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió su costado con una lanza y al momento brotaron sangre y agua. Y quien ha visto esto ha sido testigo de ello, y su testimonio es verdadero, y él mismo sabe que dice la verdad para que vosotros creáis. Porque esto ha sucedido para que se cumpliera la escritura: "No le romperán ni un hueso". Y también hay otra escritura que dice: "Ellos verán a aquél que traspasaron".

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

37. Coral

Oh, ayúdanos, Cristo, hijo de Dios,
con tus amargos sufrimientos,
para que, siempre a ti sometidos,
evitemos toda maldad,
que sean fecundos nuestros pensamientos
en tu muerte y su causa,
y por ello, aunque pobres y débiles,
¡te ofrecemos sacrificios de agradecimiento!

38. Recitativo

Evangelist (T)

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

38. Recitativo

Evangelista (T)

Luego, José de Arimatea, que era un discípulo de Jesús (pero en secreto por miedo a los judíos), le pidió a Pilato que quería retirar el cuerpo de Jesús. Y Pilato se lo permitió. Entonces fue allí y se llevó el cuerpo de Jesús. También fue Nicodemo, que ya antes había ido a ver a Jesús de noche, y llevó una mezcla de mirra y aloe, unas cien libras. Entonces cogieron el cuerpo de Jesús y lo vendaron con sábanas de lino con especias, como acostumbran a enterrar los judíos. Y en el lugar donde había sido crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo en el que aún no yacía nadie. Y en éste colocaron a Jesús, por ser el día de preparación de los judíos, ya que el sepulcro estaba cerca.

39. Coro

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmet ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

39. Coro

¡Descansad, restos sagrados,
que ya no lloraré más,
descansad y dadme también a mí el descanso!
La tumba que os está destinada
y que no acoge ningún otro pesar,
el cielo me abre y el infierno me cierra.

40. Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

40. Coral

Ah, Señor, deja que tus amados querubines
en la última hora conduzcan mi alma
al seno de Abraham.
Que el cuerpo descanse dulcemente
sin agonías ni tormentos
hasta el último día.
Cuando despierte de la muerte,
que mis ojos te vean
llenos de dicha, oh Hijo de Dios,
mi Salvador y mi trono de gracia.
Señor Jesucristo, escúchame,
¡por siempre quiero alabarte!

(Traducción: Luis Gago)

18/19 Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO

11/06/19 | MARTES 19:30h

COLLEGIUM VOCALE GENT
PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR

J. S. Bach
Misa en si menor

© Michiel Hendryckx

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

© Marco Borggreve

14/04/19 | DOMINGO 19:00h

THE SIXTEEN
HARRY CHRISTOPHERS DIRECTOR

G. F. Haendel
Israel en Egipto

ENTRADAS: de 15€ a 40€. Butaca Joven: 5€
Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM

cndm.mcu.es síguenos en

CLUB MATADOR

ZONA DE SOCIOS
MEMBERS ONLY

JORGE JUAN, 5
28001 MADRID • ESPAÑA

CLUBMATADOR.COM

DISEÑO GRÁFICO: STUDIO FERNANDO GUTIERREZ, LONDRES. FOTOGRAFÍA: JOHN ROSS.

THE BACH PROJECT

Yo-Yo Ma

Johann Sebastian Bach
6 suites para violonchelo

24 de mayo
Palau de la Música
BARCELONA

5% de descuento
abonados Ibermúsica
Tel. 93 342 61 75
contacte@bcnclassics.cat

BCNCLÀSSICS
www.bcnclassics.cat

Les Arts Florissants
WILLIAM CHRISTIE

William Christie • Paul Agnew

CORO

Sopranos
Maud Gnidzaz
Eugénie De Padirac
Juliette Perret
Virginie Thomas

Tenores
Sean Clayton
Thibaut Lenaerts
Jonathan Spicher

Contratenores
Théophile Alexandre
Christophe Baska
Brian Cummings

Bajos
Anicet Castel
Laurent Collobert

ORQUESTA

Violines
Hiro Kurosaki
Emmanuel Resche
Tami Troman
Sophie De Bardonnèche
Catherine Girard
Patrick Oliva

Violas
Galina Zinchenko
Simon Heyerick

Violonchelos
Alix Verzier
Elena Andreyev

Contrabajos
Michael Greenberg

Flautas
Serge Saitta
Charles Zebley

Oboes
Pier Luigi Fabretti
Yanina Yacubsohn

Fagotes
Claude Wassmer
Robin Billet

Bajo Continuo
Cyril Poulet **(Violonchelo)**
Myriam Rignol **(Viola da gamba)**
Joseph Carver **(Contrabajo)**
Thomas Dunford **(Laúd)**
Marie Van Rhijn **(Clave y órgano)**

© D. ROUVRE

Diseño:
Manigua
Maquetación e impresión:
Estugraf Impresores, S.L.
Polígono Ind. Los Huertecillos
Calle Pino, 5. 28350 Ciempozuelos, Madrid

Depósito Legal: M-8535-2018

FSC
www.fsc.org
MIXTO
Papel procedente de fuentes responsables
FSC® C107210